ADV.

-6. JUIN 1961

Transmis a M. Overgemaakt aan de H. Coordination (2)

L. 7519/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 26e mei 1961 door de Minister van Nationale Opvoeding en Kultuur en door de Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Kultuur, verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende aanduiding van de Ministers onder wie de Instituten van de Belgische Radio en Televisie ressorteren", heeft de 29e mei 1961 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale et de la Culture et le Ministre, Adjoint à l'Education nationale et à la Culture, le 26 mai 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant désignation des Ministres dont relèvent les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge", a donné le 29 mai 1961 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot aanwijzing van de Ministers onder wie de verschillende Instituten van de Belgische Radio en Televisie ressorteren.

De eerste vraag is of de toekenning van de Regeringsbevoegdheid met betrekking tot deze Instituten aan meer dan één Minister bestaanbaar is met de algemene opzet van de wet van 18 mei 1960 houdende organisatie van de Instituten der Belgische Radio en Televisie.

Als men er de wet van 18 mei 1960 op naslaat, komt men tot de bevinding, dat de Minister aan wie een of andere bevoegdheid tot het verrichten van een handeling wordt opgedragen, daarin telkens "de Minister onder wie de Instituten ressorteren" wordt genoemd.

Artikel 4 belast die Minister met het beslechten van geschillen onder de Instituten. Volgens de artikelen 10 en 16 kan hij desgewenst deelnemen én aan de vergaderingen van de raden van beheer, én aan die van de algemene raad. Tenslotte, en via de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, die bij artikel 23 op de Instituten voor Radio en Televisie toepasselijk is verklaard, rust op die Minister ook de zorg om, dank zij de ene controle die hij uitoefent, de werking van de Instituten te coördineren.

Vanzelf gaat men zich afvragen of het ressorteren van de drie Instituten onder éénzelfde Minister niet iets essentieels is in de wet van 18 mei 1960 en of verdeling van bevoegdheden over

.../...

twee Ministers, die nu eens in onderlinge overeenstemming dan weer afzonderlijk zullen optreden, wel overeen te brengen is met de organieke wet op die Instituten.

Bovendien moge worden opgemerkt, dat de ministeriële bevoegdheden hier uitsluitend naar de gebruikte landstaal worden verdeeld. Is een verdeling van ministeriële bevoegdheden uit zulke overwegingen wel bestaanbaar met de grondwettelijke voorschriften betreffende de werking der openbare machten ?

Het is de Raad van State niet mogelijk geweest, binnen de korte tijd waarover hij beschikt, die problemen grondig te onderzoeken.

Onder dat voorbehoud ontleent het ontwerp zijn rechtsgrond aan artikel 65 van de Grondwet, waarnaar in de aanhef dan ook,en wel als eerste lid, dient te worden verwezen.

Luidens de wet van 18 april 1898 betreffende het gebruik der Vlaamse taal in de officiële bekendmakingen worden de wetten, koninklijke besluiten en ministeriële besluiten in de Franse en in de Nederlandse taal bekendgemaakt in het Staatsblad, "de Vlaamse tekst en de Franse tekst tegenover elkander".

De wetgever kan hiermede blijkbaar geen andere bedoeling hebben gehad dan dat een volkomen overeenstemming zou bestaan tussen beide versies, ook met betrekking tot de orde, de nummering en de onderverdeling van de artikelen. Zonder deze volkomen overeenstemming zouden de verwijzingen naar de artikelen of naar de onderverdelingen van de artikelen van

.../...

een wet,een koninklijk besluit of een ministerieel besluit,steeds aanleiding kunnen geven tot verwarring indien niet telkens tezelfdertijd zou worden geprecisseerd dat naar de Nederlandse of naar de Franse tekst wordt verwezen, en zou de toepassing van artikel 7 van dezelfde wet tot nodeloze verwikkelingen leiden.

Beide teksten van de artikelen 1 en 2 van het ontwerp dienen derhalve in hun geheel en tevens in al hun onderverdelingen volledig met elkander overeen te stemmen.

\+

\+ \+

Krachtens een algemeen beginsel van ons recht moeten de akten zelf het bewijs leveren dat aan alle wettelijk voorgeschreven formaliteiten is voldaan. In het geval van artikel 3 van het ontwerp zal dus de verwezenlijking van het onderling akkoord tussen beide bevoegde Ministers moeten blijken hetzij uit de ondertekening of de medeondertekening van de akte door hen beiden, hetzij uit de vermelding, in de akte, van het bestaan van deze onderlinge overeenkomst.

In de Nederlandse tekst van artikel 3, tweede lid, lijkt "in onderlinge overeenstemming" correcter te zijn dan " in gemeen overleg".

.../...

Ten slotte dienen de Ministers met hun juiste benaming te worden aangeduid. Het koninklijk besluit van 25 april 1961 houdende benoeming der betrokken Ministers vermeldt enerzijds "Minister van Nationale Opvoeding en Kultuur, - Ministre de l'Education nationale et de la Culture", en anderzijds "Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Kultuur ,- Ministre, Adjoint à l'Education nationale et à la Culture".

Le projet a pour objet de désigner les Ministres dont relèvent les Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge.

La première question qu'il soulève est celle de savoir si l'attribution de la compétence dans ce domaine à plus d'un Ministre est conciliable avec l'économie générale de la loi du 18 mai 1960 organique des Instituts de la Radiodiffusion-Télévision belge.

Lorsqu'on parcourt la loi du 18 mai 1960, on constate que chaque fois qu'une de ses dispositions se réfère au Ministre compétent pour accomplir un acte, elle le désigne par les mots "le Ministre dont les Instituts relèvent" ou "dont relèvent les Instituts". L'article 4 charge le Ministre de trancher les contestations entre les Instituts. Les articles 10 et 16 lui permettent de participer, lorsqu'il le désire, et aux réunions des conseils d'administration et aux réunions du conseil général. Enfin, et par le mécanisme de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, que l'article 23 de la loi rend applicable aux Instituts de la Radiodiffusion-Télévision, c'est aussi à ce Ministre qu'il appartient d'assurer, par l'unité du contrôle qu'il exerce, la coordination de l'action des Instituts.

.../...

On en vient ainsi tout naturellement à se demander si ce n'est pas un élément essentiel de l'économie de la loi du 18 mai 1960 que les trois Instituts ressortissent à ce seul et même Ministre et, partant, si un partage d'attribution entre deux Ministres qui tantôt agiront séparément, tantôt de commun accord, est compatible avec la loi organique des Instituts.

On remarque de plus que la division des attributions ministérielles se fait exclusivement sur base de l'utilisation de l'une ou de l'autre des deux langues nationales. Une division des attributions ministérielles inspirée par des considérations de cet ordre se concilie-t-elle avec les prescriptions constitutionnelles relatives au fonctionnement des pouvoirs ?

Dans le bref délai dont il dispose, le Conseil d'Etat n'a pu consacrer un examen approfondi à ces problèmes.

Sous cette réserve, le projet trouve son fondement légal dans l'article 65 de la Constitution. Celui-ci devrait être invoqué en un premier alinéa du préambule.

En vertu de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles, les lois, arrêtés royaux et arrêtés ministériels sont publiés au Moniteur, en langue française et en langue flamande, "texte français et texte flamand en regard".

Le législateur n'a certes pu marquer par là que son souci de voir assurée la concordance parfaite des deux versions jusque dans l'ordre, la numérotation et la subdivision des articles. Sans cette concordance, les références aux articles ou aux subdivisions des articles d'une loi, d'un arrêté royal ou d'un arrêté ministériel risquent d'engendrer la confusion s'il n'est pas précisé chaque fois de quelle version il s'agit, et l'application de l'article 7 de la loi précitée entraînerait des complications inutiles.

Les deux versions des articles 1er et 2 du projet devraient dès lors concorder entièrement tant dans leur ensemble que dans toutes leurs subdivisions.

\+

\+ \+

En vertu d'un principe général de notre droit, les actes eux-mêmes doivent justifier de l'accomplissement de toutes les formalités légales. Partant, le commun accord entre les deux Ministres compétents prévu à l'article 3 du projet devra résulter soit de la signature ou du contreseing de l'acte par chacun d'eux, soit de la mention, dans l'acte, de l'existence de cet accord.

.../..

Dans la version néerlandaise de l'article 3, alinéa 2, l'expression "in gemeen overleg" gagnerait à être remplacée par l'expression "in onderlinge overeenstemming",qui semble plus correcte.

Enfin, il importe que les Ministres soient désignés par leur appellation exacte. D'après l'arrêté royal du 25 avril 1961 portant nomination des Ministres intéressés, il faut lire, d'une part, "Ministre de l'Education nationale et de la Culture - Minister van Nationale Opvoeding en Kultuur" et, d'autre part, "Ministre, Adjoint à l'Education nationale et à la Culture, - Minister, Adjunct voor Nationale Opvoeding en Kultuur".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, raadsheren van State,
G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. TACQ, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. G. TACQ, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.